

Elementos eslavos en el caló

Slavic Elements in "caló"

Gonzalo GUILLÉN MONJE

Universidad de Granada
gguillen@ugr.es.

RESUMEN

Este artículo versa sobre elementos de las lenguas eslavas que aparecen en la variedad del romaní en la Península Ibérica, es decir, en el caló. Se llama la atención sobre las curiosas coincidencias que se reflejan entre el caló y la jerga rusa gracias a las palabras incorporadas que poseen una misma fuente, las lenguas de la Península Indostánica.

PALABRAS CLAVE

Lenguas eslavas
Caló
Romani
Jerga rusa

GUILLÉN MONJE, G. (2003): "Elementos eslavos en el caló", *Eslav. Complut.*, 3: 5-27

ABSTRACT

This item treats about the elements of the Slavonic languages that appear in the Romany variety of the Iberian Peninsula. It is also carried out a comparison between the Spanish gypsy dialect and the Russian jargon. It's paid attention in the coincidences of both languages thanks to added words which have a same origin, this is the Indostanic Paninsula languages.

KEY WORDS

Slavonic languages
Spanish gypsy language
Romany
Russian jargon

GUILLÉN MONJE, G. (2003): "Slavic Elements in 'caló'", *Eslav. Complut.*, 3: 5-27

En muchas ocasiones en nuestros intercambios lingüísticos cotidianos seguramente nos ha llamado la atención alguna que otra palabra que se hallaba fuera de nuestras esferas conversacionales. Palabras que han convivido demasiado tiempo con nosotros y que pensábamos que, como la gran mayoría de las palabras de nuestro idioma, provendrían de las lenguas vernáculas. Nadie diría que palabras y expresiones tan comunes como *dabuten*¹, *parné*², *chachi*³, e incluso, *chaval* o *chavea*⁴, que en su inmensa mayoría forman parte de lenguajes jergales de todo tipo, encierran un trasiego histórico, geográfico y lingüístico inmenso. La frecuente aparición de dichas palabras de “origen indefinido” en nuestra lengua y el frecuente uso que de ellas hacemos son las causas que han incentivado la realización de este análisis de elementos de lenguas eslavas en una de las variedades del grupo iberorromaní del romaní, comúnmente conocida como lengua de los gitanos españoles o caló.

El romaní⁵ o lengua de *los Roma*⁶ se ha venido relacionando con las nuevas lenguas de la India y posee palabras, sin tener en cuenta los cambios fonéticos, que pueden ser encontradas en hindi, panyabí, marathi o bengalí⁷. En el estudio de A. F. Pott⁸, el romaní es atribuido a las lenguas del norte de la India. Por lo tanto, el romaní es una lengua indoiraniana hablada exclusivamente fuera de la India. El trabajo del eslavista Franz Miklosich⁹ supone otro eslabón en el desarrollo de la lingüística del

¹ ‘Excelente, bueno’, préstamo del caló *bute* ‘mucho’ (cf. scr. *bahu*; indostánico *bahut-baut*) (cf. SANMARTÍN SÁEZ, J. [2002]: *Diccionario de argot*: 291). Abreviaturas utilizadas: cal. caló; rom. romaní; rus. ruso; ingl. inglés; grieg. griego; eslvn. esloveno; pol. polaco; srb.-cr. serbocroata; chc. checo; búl. búlgaro; eslv. eslovaco; alm. ant. alemán antiguo; alm. alemán; prcr. prácrito; kald. kalderaá; ser. sánscrito.

² Préstamo del caló *parné* ‘dinero’ (cf. SANMARTÍN, J., *op. cit.*, p. 633).

³ Palabra derivada de otra palabra del caló *chachipén* ‘verdad’ (cf. SANMARTÍN, J., *op. cit.*, p. 207). Asimismo es el nombre que ha adquirido la famosa revista dedicada a estudios gitanos que edita la Unión Romaní de España con sede en Barcelona.

⁴ el primero, préstamo del caló *chavalé*, vocativo masculino plural de *chavó* ‘hijo, muchacho’; el segundo, préstamo del caló *chavaia*, antiguo vocativo plural de *chavó* (cf. SANMARTÍN, J., *op. cit.*, pp. 215-216).

⁵ Las denominaciones más comunes para la lengua de los *Roma* son por un lado, el romaní, derivado de un adjetivo, *romani chib*, ‘lengua romaní’ —usado en el mundo angloparlante— y, por otro lado, *romanés* —derivado de un adverbio *Me romanes vakerav* ‘yo hablo *roma*’—, siendo esta denominación exclusiva de las áreas de habla alemana.

⁶ Si nos acotamos a la etimología de esta palabra tenemos como resultado que la raíz de ésta es *rom*, con sus variedades *lom* o *dom*, que tiene como significado ‘hombre’ o ‘marido’. Su raíz primaria puede ser encontrada en el sánscrito, *domba*, observándose que en el indio moderno es *dom* o *dum*. El significado de la palabra en sánscrito era el siguiente, ‘hombre de una casta inferior que se ganaba la vida con la música y el canto’. Posiblemente estas personas pertenecerían a la casta más baja dentro de la India, según Huston Smith en su libro *Las religiones del mundo*, podría tratarse del quinto grupo: “los descastados, que en su cuarta etapa de la vida renunciaban al mundo y se entregaban a Dios, se consideraban ajenos a las clasificaciones sociales” (cf. SMITH, H. (1999): *Las religiones del mundo*, kairós, p. 76).

⁷ cf. caló *pañi* ‘agua’, scr. *panyia*, hindi *pani*, romaní *pani*, / cal. *bocai* ‘hambre’, *boqué* ‘apetito’, *boquí* ‘hambre’, *boquinó*, adj. ‘hambriento’; romaní *bokh*, hindi *bhukh* / romaní *kalo* ‘negro’, panyabí *kala*.

⁸ Cf. POTT, A. F. (1844[1964]): *Die Zigeuner in Europa und Asien. Einographisch-linguistische Untersuchung, vornehmlich ihrer Herkunft und Sprache nach gedruckten und ungedruckten Quellen. Erster Teil: Einleitung und Grammatik*, Edition Heinemann, Halle.

⁹ Cf. MIKLOSICH, F. (1926): “Übre die Mundarten und Wanderugen der Zigeuner Europas”, XII Teile, in: *Denkschriften der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien*, 1872-1881.

romaní. Según este autor, el romaní está, antes que nada, estructurado de acuerdo a diferentes dialectos. Esta organización dentro de 13 dialectos está basada exclusivamente en las influencias que ejercieron los países donde se iban asentando *los Roma*, destacando, entre otros, los dialectos del griego, del rumano y del húngaro. La investigación de Ralph L. Turner¹⁰, basada en una comparación del romaní con el sánscrito y varias lenguas de la nueva India, llevó a éste a la conclusión de que tuvieron que existir relaciones entre el romaní y el grupo de las lenguas indoiránias de la India Central. Los antepasados de *los Roma* tuvieron que vivir en el área de la India Central, desde donde emigraron al noreste de la India para residir allí durante un periodo bastante largo de tiempo.

Dentro del romaní hay varios grupos de los cuales los más importantes son el grupo central, el grupo válaco, el grupo balcánico y el grupo del norte. Nos vamos a centrar principalmente en el grupo válaco y en el del norte. En el grupo del romaní válaco se centran primordialmente las variedades del romaní habladas en los países eslavos¹¹. Dentro de este grupo hay dos variedades principales: el *romaní kalderaš*¹² y el *romaní lovara*. El *kalderaš* es posiblemente hoy el grupo más extenso en número de hablantes¹³. Dentro del *kalderaš* podemos encontrar otras etnias como los *argintari* ('herrereros de la plata') y los *lingurari* ('fabricantes de cucharas'). Otros dialectos dentro del grupo válaco son el *mavchano* y el *kalderaš serbio* que tiene una subrama meridional. El *kalderaš ruso* está influido por la rama eslava del este, principalmente por el ruso; el *grekurja* es probablemente una influencia del turco. El *lovara*¹⁴ pertenece igualmente al grupo válaco. Ésta es una variedad bien documentada de la subrama norte válaca del romaní. Los hablantes del *lovara* se encuentran en la Voivodina en Hungría, en Eslovaquia, Austria, Polonia y Escandinavia.

Al grupo del norte pertenece la rama ibérica del romaní, donde se centran las variedades habladas en la Península Ibérica, citamos entre las más importantes el *caló*, el *caláo portugués-brasileño*, el *romanó catalán* y el *errumantxela vasco*. Si nos centramos en el *caló* se puede advertir que posee una gramática que coincide en su totalidad con el castellano y posee elementos del romaní en su vocabulario. Por ejemplo los verbos del *caló* pertenecen en su totalidad a la conjugación del verbo en castellano; en lo referente a los adjetivos, tenemos la terminación *-ó* para masculino

¹⁰ Cf. TURNER, R. L. (1926): "The position of Romani in Indo-Aryan", *Journal of the Gypsy Lore Society* 3rd Ser. Vol. 5/4, p. 145-188.

¹¹ Los miembros de este grupo, emigrados desde el Asia menor hacia lo que es todavía hoy Rumanía, estuvieron primeramente documentados en Valaquia en 1382

¹² hemos hallado diversas denominaciones para este grupo, de las cuales destacamos: *Kelderášicko*, *Kalderašicko*, *Coppersmith-Romani* ('herrereros del cobre')

¹³ Hubo migraciones fuera de Rumanía a partir de la mitad del s. XIV hasta la mitad del XIX. Aquéllos que se fueron antes tienen menos influencias del rumano en sus dialectos

¹⁴ otras denominaciones: *Lovari*, *Lovaricko*.

y *-í* para femenino (*arjunó*, m. 'soberbio' y *arjuñí*, f. 'soberbia'). Hemos encontrado algunos ejemplos de sustantivos masculinos con la terminación en *-ó* ó *-é* en masculino (*rogó* 'cuerno'; *resirió* 'desconfianza', 'recelo'; *banjaró* 'pajar'; *baliché* 'cerdo'; *paratató* 'consuelo'; *batelé* 'badajo'), y en femenino la terminación *-í*; *-a* (*banjarí* 'paja'; *bea* 'medida'; *bedorí* 'muchacha'; *beia* 'concilio', 'asamblea'; *bríjinda* 'lluvia'; *bronda* 'pera'). Otro ejemplo bastante ilustrativo es el sustantivo con el cual ellos mismos, los gitanos, se designan, es decir el sustantivo *rom* 'varón', 'casado' y para ella *romí* 'esposa', 'mujer propia'.

Siempre se ha identificado la *germania* o la lengua de los delincuentes españoles con el caló, cosa que no es del todo cierta. En la Península Ibérica, por ejemplo, ya existía el lenguaje de la *germania* antes de que los gitanos llegaran a la Península¹⁵. Posiblemente, la influencia acaeció de una manera diferente: los delincuentes se apropiaron de palabras del caló dando lugar al "caló jergal" de los delincuentes españoles¹⁶. Este mismo fenómeno se da en la lengua jergal de los delincuentes rusos, donde hemos encontrado muchas palabras que coinciden con palabras del caló y que poseen el mismo significado, a saber: rus. *пани*¹⁷ 'agua'; caló¹⁸ *pañí*; rom. *pani*; scr. *paniya*; hindi *pani*; kald. *pai* / rus. *бапар, батоп, батыр*; cal. *bato* 'padre'; rom. *dad, dat*; scr. *tata*; hindi *tat* / rus *mamo* 'caliente', 'templado'; cal. *tati* 'calentura' o 'fiebre'; rom. *tato*¹⁹ 'caliente', 'templado'; scr. *tapta*; hindi *tatta*, / rus. *закать* 'mirar'; cal. *sacai* 'ojo, órgano visual'; rom. *yak*; scr. *aksha*; hindi *ak*. Este fenómeno, como se puede observar, es muy interesante y sería un punto de cohesión entre el lenguaje de los delincuentes de diferentes países. Está claro que la fuente de la que beben estas palabras, tanto en caló como en el lenguaje jergal de los delincuentes rusos, son las lenguas de la nueva India; lo que no tenemos tan claro es la forma de adquisición de estas palabras. Es posible que antes estas palabras fuera un léxico especial de algunas profesiones y las utilizaban en lugar de utilizar las normativas por ser palabras que formaban parte de un lenguaje que sólo ellos conocían. Otra conclusión es que al tratarse de profesiones humildes, las personas que a ellas se dedicaban estaban sumergidas en el ambiente de la delincuencia y que a través de éste las incorporaran.

¹⁵ Cf. CLAVERÍA, C. (1951): *Estudios sobre los gitanismos en español*, CSIC, Madrid, p. 16.

¹⁶ Cf. CLAVERÍA (1951), *op. cit.*, p. 18, nota 20; Este mismo fenómeno se ha venido observando en otras partes del mundo, por ejemplo, H. Ehrenborg resaltaba en su estudio que existía un lenguaje especial llamado *prison romani* que se ha dado en las cárceles suecas y lo hablaban presos no gitanos (Cf. EHRENBORG, H. [1928]: "Djos Per Anderssons's Vocabulary", en *JGLS*, Third series, VII, p. 11)

¹⁷ Palabras de la jerga rusa sacadas del diccionario de V. M. Mokienco (cf. MOKIENKO, V. M., NIKITINA, T. G. (2001): *Bolshoi slovar russkogo zhargona*, "Norint", Sankt-Peterburg).

¹⁸ palabras del caló tomadas de Ropero Núñez (cf. ROPERO NÚÑEZ, M. (1991): *El léxico del caló en el lenguaje del cante flamenco*, Sevilla).

¹⁹ curiosamente en caló el sustantivo *tato* 'hogaza', 'pan', coincide con la forma romani de esta vocablo (cf. SANMARTÍN, J., *op. cit.*, p. 792).

Volviendo a la evolución del romaní, éste está caracterizado, en el plano léxico, por varias capas de préstamos. Por un lado tenemos las palabras indias —aquellas palabras de origen indio que se advierten desde el origen del romaní— y los primeros préstamos del persa, del armenio y del griego bizantino, es decir, la parte asiática de léxico romaní. Por otro lado está la parte europea del léxico, es decir, los últimos préstamos que tienen su origen en las lenguas de los Balcanes y en otras lenguas europeas, entre ellas y las eslavas. Quisiéramos presentar una lista de palabras del sánscrito y del actual hindi que aparecen en el caló y en el romaní

Scr. *vala* 'cabello', 'pelo'; cal. *bal*; rom. *bal*; hindi *bal*;

Scr. *svapati* 'dormir'; cal. *sobar*; rom. *sov-*; hindi *sona*;

Scr. *hasta* 'mano'; cal. *bae*; rom. *vast*; hindi *hath*;

Scr. *nak* 'nariz'; cal. *nacri*; rom. *nak*; también *nakh* en romaní griego y galés;

Scr. *gharma* 'sol'; cal. *can*; rom. *kham*; hindi *gham*; también *kam* en romaní griego;

Hindi *dekh* 'ver', 'percibir con la vista'; cal. *dicar*; rom. *dikh-*; también *dik-*, romaní griego.

Hindi *main* 'yo', 'mi persona'; cal. *menda*; rom. *me*; scr. *maya*;

Hindi *muh* 'boca'; Cal. *mui*; rom. *muj* 'cara' o 'boca';

A continuación nos gustaría exponer los elementos eslavos que hemos encontrado tanto en caló como en romaní. Éstos los hemos dividido en tres apartados, es decir, elementos eslavos que aparecen en ambas variedades, elementos que sólo aparecen en caló y elementos que sólo aparecen en romaní:

1. En ambas variedades

Cal. *pusca*, 'escopeta'; rom. *pushka* 'pistola'; rus. *пушка*, 'cañón'; búl. *пушка* 'fusil'; srb.-cr. *nyuka* 'fusil'; chc. *puška* 'fusil', 'rifle'; pol. *puszka* 'lata'; eslvn. *puška* 'fusil';

Cal. *bobí* 'haba'; rom. *boba* 'haba'; rus. *боб* 'haba'; srb.-cr. y pol. *bob* 'haba';

Cal. *dosta* 'bastante', 'basta'; rom. *dost* 'bastante'; chc. *dost* 'bastante', 'suficiente';

Cal. *golé* 'voz', *golar* 'vocear', 'gemir'; rom. *glas* 'voz'; rus. *голос* 'voz', búl. y srb.-cr. *глас* 'voz', 'sonido', 'tono'; chc. *hlas* 'voz'; pol. *głos* 'voz';

Cal. *drupo* 'cuerpo', 'vientre'; rom. *trupos* 'cuerpo'; rus. *mpyn* 'cadáver'; ucr. *mpyn* 'cadáver'; búl. *mpyn* 'tronco humano', 'cadáver'; srb.-cr. *mpyn* 'tronco', 'torso', 'casco (de un barco)', 'tronco (de un árbol)', 'tajo'; chc. y eslvn. *trup* 'torso', 'cuerpo', 'fuselaje'; pol. *trup* 'cadáver'; eslvn. *trup*, 'tronco', 'casco (de un barco)', 'torso';

Cal. *machicái* 'gata'; *machicó* 'gato'; rom. *machka* 'gato'; eslvn. y eslvn. *mačka* 'gato';

Cal. *praco* 'polvo'; rom. *prájo*²⁰; 'polvo'; rus. *nopox* 'pólvora'; *npax* 'polvo'; chc. *prah* 'pólvora'; pol. *proch* 'pólvora' y 'polvo'; srb.-cr. *prah* 'polvo'; búl. *npax* 'polvo', 'cenizas'; eslvn. *prah* 'polvo'; chc. *prach* 'polvo'.

2. En caló:

GARLÓ 'pescuezo', 'cuello'; rus. *горло* 'garganta'; 'cuello', 'gaznate'; ucr. *горло* 'garganta'; búl. *гърло* 'garganta'; srb.-cr. *грло* 'garganta', 'cuello'; chc. y eslv. *hrdlo* 'garganta', 'cuello', 'cuello' (de una botella); pol. *gardlo* 'garganta';

GRECAR 'delinquir', 'pecar'; GRECARÍ 'pecadora'; GRECARÓ 'pecador'; GRECÓ 'pecado'; rus. *грех* 'pecado', 'fallo', 'culpa', 'vicio'; ucr. *грпх* 'culpa', 'falta'; búl. *грпх* 'pecado'; srb.-cr. *грех* 'pecado'; chc. *hrich* 'pecado'; eslv. *hriech* 'pecado'; pol. *grzech* 'pecado', 'falta';

ISBA 'alcoba'; rus. *изба*²¹ 'casa de los campesinos'; búl. *изба* 'sótano', 'bodega', 'almacén'; eslvn. *izba* 'habitación'; srb.-cr. *изба* (ya no está en uso) 'habitación en una casa hecha de troncos', 'buhardilla'; eslv. *izba* 'habitación'; pol. *izba* 'habitación'; 'sala de reuniones'; 'despacho (de una institución de poder)'; eslvn. *izba* 'habitación', 'desván'; ch. *jizba* (fuera de uso) 'habitación', 'buhardilla';

ROGÓ 'cuerno (de los animales)', rus. *рог* 'cuerno (de los animales)', 'instrumento musical o instrumento para hacer señales'; ucr. *риг* 'cuerno'; chc. y eslv. *roh* 'cuerno'; búl. *рог* 'cuerno'; pol. *rog* 'cuerno'; eslvn. *rog* 'cuerno';

SILA 'facultad', 'potencia', 'virtud'; SISLA 'fuerza'; SISLÍ²² 'vigor', 'fuerza', 'coraje'; SISLÓ 'vigoroso'; SILNÉ 'que es fuerte, sólido, firme'; SILNÍ 'que es fuerte (ella)'; rus. *сильный* 'fuerte'; rus., ucr. y búl. *сила* 'fuerza'; chc. *sila* 'fuerza'; eslv. *sila* 'fuerza'; pol. *sila* 'fuerza'; eslvn. *sila* 'fuerza';

STANO 'lugar', 'paraje', 'aldea'; rus. *стан* 'campo'; 'campamento'; srb.-cr. *stan* 'vivienda'.

ULICHA²³ 'calle'; rus. *улица*, etc.

²⁰ En el libro de T. V. VENTZEL (cf. VENTZEL, T. V. [1983]: *The Gypsy Language*, Moscú, Nauka, p.29), se observa la posibilidad de la procedencia croata de esta palabra, en croata 'polvo' es *prah* que dio como resultado en romani *prájo*.

²¹ Cf. CHERNIJ, P. Ya. (1994): *Istoriko-etimologicheski slovar sovremenogo russkogo yazyka*, Moscú, Russkii yazyk, p. 338: "esta palabra está importada del alemán antiguo *stuba* 'lugar templado', 'baño' — alemán moderno *Stube*, 'habitación', antiguo escandinavo *stofa*, 'habitación con un fuego en el medio' —. A través de las lenguas germánicas esta palabra apareció en las lenguas románicas, en el húngaro (*szoba*, habitación) e incluso en la lengua turca (*soba*, horno), de la cual se importó a las lenguas eslavas meridionales, puede apreciarse en el búlgaro popular antiguo *coba* 'habitación'".

²² Hemos encontrado en el diccionario de argot de J. Sanmartín Sáez que esta voz, a través del caló, ha dado como resultado la voz del argot *sirla*, que forma parte del argot de los delincuentes y que significa 'robo con navaja a una persona, sin emplear armas de fuego' (cf. SANMARTÍN, J. [2002], *op. cit.*, p. 754).

²³ Cf. LUQUE, JdD., PAMIES, A., MANJÓN, F. J. (1997): *El arte del insulto*, Península, Barcelona, p. 120: "resulta pues que «calle» en gitano español es palabra eslava (*ulicha*, cf. Rus. *улица*, ChC. = *ulice*; SRB.-CR., SLVC., PL. = *ulica*). Tal vez entró en el caló a través del rumano *úlitá*".

3. En romani:

ALE 'pero'; chc. *ale* 'conj. pero'

ATAMAN 'jefe'; rus. y búl. *атаман*²⁴ 'atamán'; ucr. *атаман* 'atamán', 'hetmán'; ch. y pol. *ataman* 'atamán';

BUINO 'violento', 'furioso'; rus. *буйный* 'furioso', ucr. *буйний* 'violento', búl. *буен* 'violento', srb.-cr. *бујни* 'lleno de vida', 'exuberante'; chc. *bujny* 'lozano'; pol. *bujny* 'lozano'; eslvn. *bujen* 'que crece violentamente';

GROB 'tumba'; rus. *гроб* 'ataúd', 'féretro', 'caja de muerto'; ucr. *гриб* 'fosa'; 'sepultura'; búl. *гроб* 'tumba'; srb.-cr. *гроб* 'fosa'; ch. *hrob* 'fosa'; eslvc. *grob* 'fosa'; pol. *grób* 'fosa', 'sepulcro'; eslvn. *grob* 'fosa'; alm. ant. *gruoba*, 'boquete', 'tumba', alem. *Grube* 'boquete', 'fosa'; *Grab* 'fosa', 'féretro', de *graben* cavar;

PERINA 'edredones finos'; chc. *peřina* 'colcha';

PIROGO 'pudding'; rus. *пирог* 'pastel'; ucr. *пиріз* 'pastel'; búl. *пирожка* 'empanadilla'; en las otras lenguas eslavas esta palabra aparece muy rara vez;

PLIAZHKA, PLOCHKA 'baile', 'fiesta de bodas'; rus. *плясать* 'bailar'; srb.-cr. *плетаму* 'bailar'; pol. *pląsac* 'bailar'; eslovn. *plesati* 'bailar'; en ucraniano y en búlgaro no existe;

SMENTENA 'crema'; rus. *сметана* 'especie de crema';

VAIDA 'jefe gitano'; rus. *вождь* 'dirigente político, que lleva a las masas', 'líder de un partido'; ucr. *вождь* 'jefe'; búl. *вожд* 'jefe'; srb.-cr. *вођ, вођа* 'jefe'; eslvc. *vodca* 'jefe'; chc. *vũdce* 'jefe'; pol. *wódz* 'caudillo', 'jefe'; eslvn. *vodja* 'jefe'. Una de las raíces productivas del eslavo común, **ved-*: **vod-*;

SLADO 'huella'; rus. *след* 'huella'; ucr. *слід*; búl. *следа* 'huella', 'pista'; srb.-cr. *след* (*sljied*) 'huella', 'orden'; ch. y eslvc. *sled* 'carrera', 'el correr del tiempo'; pol.: *ślad*²⁵ 'señal', 'huella'; eslvn. *sled* 'huella';

Como se puede observar todas estas palabras tienen su reflejo en casi todas las lenguas eslavas en un porcentaje bastante aproximado. Lo que hemos podido apreciar a lo largo de la recopilación de estas palabras es el cambio semántico que han sufrido algunas de las palabras dependiendo de la lengua eslava en la cual aparecen. Hemos querido resaltar cuatro ejemplos bastante ilustrativos:

²⁴ Cf. CHERNYJ, *op. cit.*, p. 57: "en la lengua rusa esta palabra se conoce desde el s. XIII"; "la palabra es sin lugar a dudas importada, lo que es difícil determinar es de cual, de una fuente germánica o de las lenguas túricas. Lo que sí es cierto es que entró en la lengua rusa (a través de Novgorod) de una fuente alemana".

²⁵ *Ibidem.*, p. 174: "Esta palabra posee una raíz común eslava **sledъ* —que significaba la huella que se dejaba en el deslizamiento— y una base indoeuropea *(s)*leidh-*; *(s)*loidh*, y se personifica en otras lenguas que no pertenecen a la rama eslava, p.e., en lituano tenemos el verbo *slýsti* (deslizarse), siendo la primera persona de este verbo *slýdau*; en alemán antiguo tenemos *slita*, *slito*, y en alemán moderno *Schlitten*, que significa 'trineo'; en inglés tenemos la palabra *sledge* 'huella'".

1. En caló y en romaní el significado de 'cuerpo' se expresa con las siguientes palabras: cal. *drupo* 'cuerpo', 'vientre'; rom. *trupos* 'cuerpo'; el significado que posee esta palabra en caló y en romaní se refleja en los significados de esta misma palabra en esloveno, checo, eslovaco, búlgaro y serbocroata; cosa que no ocurre con esta palabra en ruso, polaco y ucraniano, ya que posee otro significado, es decir, 'cadáver', 'cuerpo, pero sin vida'. Para el significado de 'cadáver', el esloveno tiene la palabra *truplo*, y tanto en checo como en eslovaco están las palabras *mrtvé telo*, *mrtvola*.

2. En caló y en romaní el significado de 'polvo' se expresa con las siguientes palabras: cal. *praco* 'polvo'; rom. *prájo* 'polvo'. Este significado coincide en las lenguas búlgara, eslovena, checa, rusa y serbocroata. En polaco es una palabra polisémica la que posee tanto el significado de 'polvo', como de 'pólvora' (pol. *proch* 'pólvora', 'polvo'); en ruso, ucraniano y checo existen otras palabras, de la misma raíz, —en ruso y en ucraniano tiene lugar la *polnoglasiie*—, para expresar otro significado, es decir, 'pólvora' (rus. *nopax* 'pólvora'; ucr. *nopax* 'pólvora'; ch. *prah* 'pólvora'), en las lenguas eslavas meridionales 'pólvora' se designa con otro vocablo, en srb.-cr. *барум*; búl. *барум* —del turco *barut*²⁶—.

3. En caló tenemos la palabra *isba* con el significado de 'alcoba'; este significado coincide en las lenguas eslovena, serbocroata, checa, polaca; en ruso la palabra *узба* tiene el significado de 'casa de los campesinos'; en búlgaro *узба* significa 'sótano', 'bodega' o 'almacén'; en serbocroata 'casa de campesinos' se expresa mediante la palabra *xama*.

4. En romaní la palabra *grob* tiene el significado de 'tumba', 'lugar donde está enterrado un cadáver' es decir la fosa hecha para tales menesteres. Este significado coincide en ucraniano, búlgaro, esloveno, serbocroata, checo, eslovaco, polaco. En ruso *зроб* significa 'ataúd', 'féretro', 'caja de muerto'. Este último significado existe en el resto de las lenguas eslavas pero utilizan palabras diferentes: búl. *ковчег* 'féretro'; srb.-cr. *мртвачки сандук* 'féretro'; ucr. *труна, домовина* 'féretro'.

Muchas palabras tanto del romaní como del caló provienen de un número significativo de lenguas por las circunstancias históricas del pueblo gitano, un pueblo nómada, quizás no por un criterio propio, sino por verse expulsados los gitanos de la mayoría de los países donde se asentaban a causa de su inadaptación a la cultura y tradiciones ajenas basada en su deseo de respetar al máximo las tradiciones pro-

²⁶ *Ibidem*, p. 58.

pías. Así hemos podido observar en el estudio de T. V. Ventzel²⁷ donde se expone que las palabras de las lenguas de la India son las que más se reflejan en el romaní, siguiéndolas, por porcentaje, palabras procedentes del persa, del griego moderno, del rumano, del serbocroata, del alemán y del polaco. Si nos centramos en los elementos eslavos expuestos, se puede observar que también se reflejan en ambas variedades, advirtiéndose dos tendencias en la incorporación de estos elementos: la primera de ellas es la incorporación directa “sin intermediarios” de las palabras eslavas, y la segunda tendencia es la incorporación de éstas a través de las lenguas eslavas —aunque su procedencia es claramente no eslava—, es el caso de palabras tales como *isba*, *grob*, *ataman*, etc.

En el caso del caló hemos intentado diferenciar éste del *lenguaje de la germanía*. La tendencia histórica ha sido denominar de una misma forma dos lenguajes diferentes —o mejor dicho, lengua y lenguaje—, cuando históricamente se sabía que el lenguaje de la *germanía* existía en la Península Ibérica antes de la llegada de los gitanos a ella, pero también hemos podido observar que hay palabras del romaní que existen en el lenguaje jergal ruso, problema al cual no hemos podido dar una respuesta certera.

Hemos conocido algunas de las características de lo que los lingüistas han venido denominando lenguajes especiales, es decir, jerga, argot, etc. Asimismo hemos intentado hacer justicia a este tipo de lenguajes, ya que indirectamente han sido enriquecidos por la lengua gitana y quizás sean los únicos vestigios que nos quedan para la recuperación de esta lengua. Si echamos un vistazo a algunas de estas palabras, que hoy cada vez más son utilizadas por nuestra juventud, podremos apreciar la riqueza lingüística e histórica que ellas encierran. Si oímos a alguien decir *estar boquerón*²⁸; *estar en un bujío*²⁹; *por lo bajini*; *dar un cosqui*; *ser chungo*³⁰; *molar*, *darle al mollate*³¹; *najarse*³²; *palmarla*³³; *ser un perma*, no significa que los sujetos

²⁷ Cf. VENTZEL, T., *op. cit.*, pp. 19-29.

²⁸ Este expresión podría venir directamente de la palabra del caló *bocai* ‘hambre’, *boqué* ‘apetito’, *boquí* ‘hambre’, *boquinó*, ‘adj, hambriento’; rom. *bokh*; hindi *bhukh* y por similitud con la palabra *boquerón* dio como resultado la expresión en el argot castellano *estar boquerón* que significa ‘estar sin dinero’ (cf. SANMARTIN, *op. cit.*, p. 122); también podría estar emparentado con el sustantivo *boquino* que lo hemos encontrado en el vocabulario jerezano de Juan de la Plata (cf. DE LA PLATA, J. (1993): *El habla de Jerez. Vocabulario jerezano*, Ingrasa Editorial, p. 28) cuyo significado es ‘boca’ por la similitud con el órgano con el cual se realiza esta función digestiva.

²⁹ Cf. SANMARTIN, *op. cit.*, p. 139: “en caló la palabra *bujío* significa ‘sitio reservado’, en la lengua actual esta palabra ha adquirido el significado de ‘lugar hosco, pequeño y cerrado’”.

³⁰ del caló *chungaló* ‘malo’; *chungalipén* ‘tentación’, ‘maldad’ (cf. SANMARTIN, *op. cit.*, p. 236).

³¹ la palabra que aparece en esta expresión, *mollate*, significa ‘botella’ y podría estar emparentada con otra palabra del caló *mol* que significa ‘vino’, curiosamente esta última también existe en el argot ruso, *моль*, que según el diccionario de V.M. Mokienko pertenece al léxico de los delincuentes y posee, como en caló, el mismo significado, es decir, ‘vino’. (cf. MOKIENKO, *op. cit.*, p. 355).

³² del caló *najelar* ‘fugarse’, *najar* ‘correr’ (cf. SANMARTIN, *op. cit.*, p. 592).

³³ del caló *palmar* ‘perder’ (cf. SANMARTIN, *op. cit.*, p. 621).

que pronuncian estas expresiones están inventando un nuevo léxico, sino que éste existía mucho antes de lo que nosotros creemos. El objetivo principal, pues, de este artículo ha sido darle su sitio a una de las lenguas que se habla en España, —no reconocida como lengua oficial, pero que tiene los mismos derechos que cualquier otra—, e instigar a la investigación de ésta y a su recuperación, aunque no sea de una manera íntegra por la contaminación que ha tenido como consecuencia de su convivencia con el castellano.